

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ Носовой Инессы Игоревны по теме: «Способы перевода английской безэквивалентной лексики документов Европейского союза на русский язык»

Рецензируемая выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению актуальных вопросов современной теории и практики перевода, таких как специфика перевода безэквивалентной лексики в официальных контекстах, пути решения проблем терминологической лексики в сопоставительном плане, выявление и описание основных способов перевода документов Европейского союза.

Основная цель исследования И.И. Носовой четко сформулирована во введении, достижение этой цели предопределено решением семи задач, сформулированных во введении. Актуальность темы рецензируемой работы очевидна, поскольку область безэквивалентной лексики и ее перевод на русский язык еще не подвергались системному анализу.

В первой главе автор уточняет основные понятия и базовые положения исследования, такие как безэквивалентная лексика, классификация безэквивалентной лексики, причины появления наименований этого вида в языковой системе, особенности терминологической лексики официальных документов и др. В ходе теоретического осмысления заявленной проблематики И.И. Носова опирается на труды известных отечественных и зарубежных ученых: библиография работы, оформленная по всем правилам, полностью отвечает требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавров.

Вторая глава посвящена последовательному решению задач, сформулированных во введении, и состоит из пяти разделов, определенных автором на основе собственной классификации безэквивалентных лексических единиц. Идеографический принцип, положенный в основу классификации, позволил И.И. Носовой наглядно представить и проиллюстрировать конкретными примерами из переводческой практики основные способы передачи содержания англоязычных документов Евросоюза на современный русский язык.

Текст ВКР И.И. Носовой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Наряду с несомненными достоинствами следует отметить некоторые неточности и дискуссионные положения, содержащиеся в работе/

1. В качестве цели работы автор заявил о выявлении и систематизации основных способов перевода «...безэквивалентной лексики документов Европейского союза...»(с.4), в то время как материалом исследования

«...послужили тексты договоров Европейского союза...»(с.5), что, с моей точки зрения, несколько ограничивает сферу исследования.

2. Представляется уместным обратить внимание на тот факт, что количественный анализ употребления тех или иных способов перевода мог быть более репрезентативным, если бы охватывал больший массив примеров, чем это представлено в работе(ср. данные на с.34: 9% = 13 примеров; 54%=7 примеров; 23%= 3 примера и т.п.).

Все сказанное отнюдь не снижает общую высокую оценку результатов исследования И.И. Носовой, а также позволяет заключить, что выпускная квалификационная работа Инессы Игоревны Носовой полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам бакалавров, и заслуживает оценки «отлично».

Д.ф.н., проф. кафедры
английской филологии и
перевода



А.В. Ачкасов